

1^{er} JANVIER

**CIRCONCISION
DE NOTRE SEIGNEUR JESUS-CHRIST**

**MEMOIRE DE NOTRE PERE PARMI LES SAINTS
BASILE LE GRAND
ARCHEVEQUE DE CESAREE DE CAPPADOCE**



**PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI**

1^{er} JANVIER

CIRCONCISION
DE NOTRE SEIGNEUR JESUS-CHRIST

MEMOIRE DE NOTRE PERE PARMИ LES SAINTS
BASILE LE GRAND
ARCHEVEQUE DE CESAREE DE CAPPADOCE

1. TROPAIRE DE LA FETE, TON 1

Гласъ 1-й

C.
A.
T.
Б.

На пре-сто - лѣ ог - не-зрѣч-нѣмъ въ выш-нихъ съ-дѣй со От-цѣмъ

без-на-чаль-нымъ, и бо-же - ствен-нымъ Тво-имъ Ду-хомъ, бла-го-во-лѣлъ

е - сѣ ро - дѣ - ти - ся на зем - лѣ отъ от - ро - ко - вѣ - цы не - ис -

кусомужныя Твоея Матере, І - и - сѹ - се: сегѡ ради и обрѣзанъ былъ есѣ яко чело-вѣкъ

о - смо - днёв - ный. Сла - ва все - бла - го - му Тво - е - му со - вѣ - ту,
 сла - ва смо - трѣ - ні - ю Тво - е - му: сла - ва снѣ - хо - жде - ні - ю
 Тво - е - му, е - ди - не Че - ло - вѣ - ко - люб - че.

*Sans changement tu assumas l'humaine condition, * étant Dieu par nature, Seigneur compatissant ; * pour accomplir le précepte de la Loi, * tu as voulu subir la circoncision de la chair * afin de dissiper les ténèbres & d'arracher le voile où s'enveloppent nos passions. * Gloire à ton immense bonté, * gloire à ta miséricorde, ô Verbe de Dieu, * gloire à l'ineffable tendresse qui t'a fait descendre jusqu'à nous.*

2. ТРОПАИРЕ DU SAINT, TON 1

Гласъ 1-й

Во всю зѣм - лю и - зы - де ве - щá - ні - е тво - ё, я - ко при - ём -
 шу - ю слó - во тво - ё, ѿм - же бо - го - лѣп - но на - у - чѣлъ е - сѣ,

ес - тес - тво́ су - щихъ у - яс - ниль е - сѣ, че - ло - вѣ - чес - кі - я

о - бы - ча - и у - кра - сѣ - е - сѣ, цѣ - р - ко - вѣ - свя - щѣ - ні - е, ѡ - т - че

пре - по - доб - не: мо - ли — Хри - ста́ Бо - га спа - сти - ся ду - шамъ на - шимъ.

*Par toute la terre ton message s'est répandu * et ta parole fut reçue dans tout l'univers ; * par elle tu as enseigné les divines vérités, * expliqué la nature des êtres et redressé la conduite des humains ; * Père saint, Pontife au nom royal, * prie le Christ notre Dieu pour le salut de nos âmes.*

3. ГЛА́ВА ѠТЦѸ, Ѣ СЫ́НѸ, Ѣ СВѢТО́МѸ ДѢХѸ.

4. KONDAKION DU SAINT, TON 4 Гласъ 4-й

Явѣлся еси́ основаніе непоколебѣмое цѣр - кве, подаѣя всѣмъ некра́домое госпѣдство

че - ло - вѣ - комъ, запечатлѣя твоѣми велѣ́ніи, не боявлѣнне Васи́ліе препо - доб - не.

*Pour l'Eglise tu t'es montré comme inébranlable fondement, * faisant part à tout mortel de l'incrutable Seigneurie * et la marquant du sceau de tes enseignements, vénérable Basile, révélateur du ciel.*

5. И нынѣ ѡ при҃сноу, ѡ ко вѣки вѣкѡвъ, ѡмѣнь.

6. KONDAKION DE LA FETE, TON 3

Гласъ 3-й

C. A. T. B.

Всѣхъ Гос-подь об-рѣ-за-ні-е— тер-пѣть, и челоуѣческая прегрѣшенія яко

благъ об-рѣ-зу-етъ, да-етъ спа-се-ні-е днесь мі-ру: радуется же въ вышнихъ

и Соз-да-те-левъ і-е-рархъ и свѣ-то-нос-ный, бо-жест-вен-ный та-

ин-никъ Хри-стовъ Ва-си-лій.

*Le Seigneur de l'univers * daigne subir la circoncision * et retranche dans sa bonté,
* les fautes qui couvraient l'humanité ; * en ce jour il donne au monde le salut. * Au
plus haut des cieux se réjouit le pontife du Créateur, * l'initiateur des divins
mystères, saint Basile le Grand, * qui porte la lumière du Christ notre Dieu.*



TRISAGHION

С А Т Б Три раза D.C.

Свя-тый Бо-же, Свя-тый крепкий, Свя-тый бес-смерт-ный, по-ми-луй-нас.

cresc.

р Сла-ва От-цу, и Сы-ну, и Свя-то-му Ду-ху, и ны-не, и прис-но, и во

f

ве-ки ве-ков. А-минь. Свя-тый бес-смерт-ный, по-ми-луй нас. Свя-тый

Бо-же, Свя-тый креп-кий, Свя-тый бес-смерт-ный, по-ми-луй нас.

PROKIMEN DE LA FETE, TON 6

Ton de Kiev

Глас 6-ый

Спаси, Господи, люди Твоя и благослови дос-то-я-ни-е, дос-то-я-ни-е Тво-е.

Прокіменъ: гласъ ѿ: Спѣи гдѣ, люди твоѣ, ѡ бл҃гословѣ достоѣніѣ твоѣ.

Стѣхъ: Къ тебѣ гдѣ воззовѣ, бже мой, да не премолчиши ѡ менѣ.

R/. Sauve, Seigneur ton peuple, et béni ton héritage (Psaume 27, 9).

V/. Vers Toi, Seigneur, j'appelle : mon Dieu, ne sois pas sourd envers moi (Psaume 27, 1).

PROKIMEN DU SAINT, TON 1

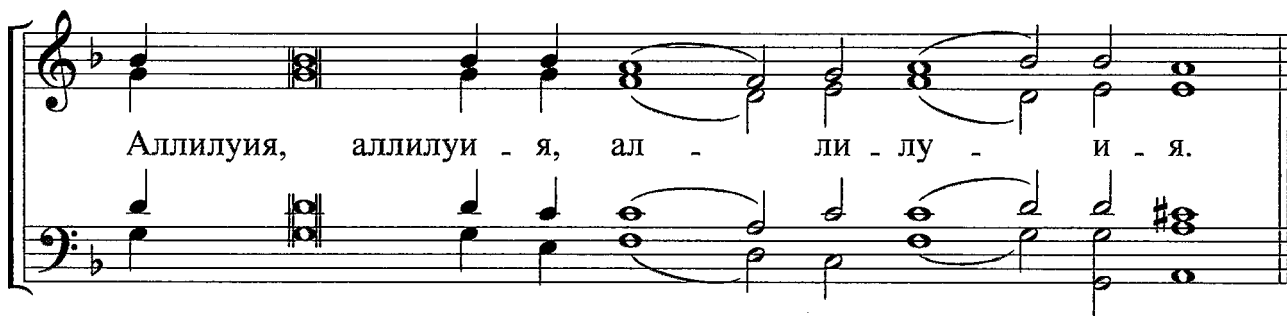


R/. Ma bouche annonce la sagesse, & le murmure de mon cœur, l'intelligence (Psaume 48, 4).

ALLELUIA, TON 8

1. Ton de Kiev

ГЛАС 8



ANAPHORE DE SAINT BASILE LE GRAND

На Литургии ВАСИЛИЯ ВЕЛИКОГО

По обиходу 1909г. Киевского роупева.

По записи
М.М. ОСОРГИНА

Т
А



Милость ми-ра, жер-тву хва - ле - ни - - я. И со ду-хом тво-им.

Б



И - ма - мы ко Го - спо - ду. До - - стой - - - - но и



пра - - - вед-но есть по-кла - - - ня - ти - ся От - цу, и



Сы - - - - ну, и Свя-то-му Ду - - - - ху, и Свя-то - - - - му Ду -



- ху, Тро - - - - и - це е - ди-но-сущ - - - -



- ней и не - раз - дель - ней, и не-раз-дель - - - - ней,

Тро-и-це е - ди-но-сущ - - - - ней и не - - раз - дель - ней.

mf Свят, Свят, Свят, Го-сподь Са-ва - оф,

ис-полнь не-бо и земля сла - вы Тво - - - е - я: о - сан -

- на в выш - - - них, о - сан - - - на в выш - них, бла - - -

- - го-сло - вен, бла-го-сло-вен гря - дый во и - - -

- - мя, во и-мя Го-спо - - - - дне, о - сан - на в выш - - - них,

о - сан - - - на в выш - них. А - - - - - минь.

А - - - - - минь.

Те - - бе по - ем, Те - - бе бла - го - сло - вим,

Те - бе бла - го - да - рим, бла - го - да - рим, Го - - - - - спо - ди,

Те - бе бла - го - да - рим, бла - го - да - рим, Го - спо - ди, и

мо - - - - - лим - ти - ся, и мо - лим - ти - - - - - ся, Бо - же наш,

и мо - - - - - лим - ти - ся, мо - лим - ти - ся, Бо - - - - - же наш,



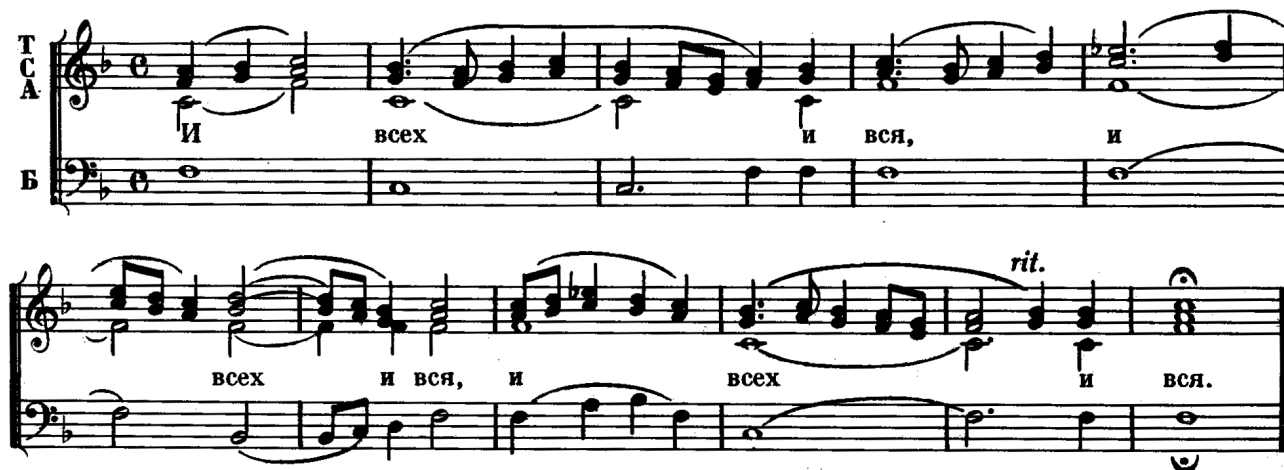
MEGALYNAIRE A LA MERE DE DIEU

О Тебе радуется – cf. Livret vert du commun de la liturgie, p. 42.

И ВСЕХ И ВСЯ

№ 173. И всех и вся. На Литургии Вас. Вел. Киевского рошпева.

По записи
М.М. ОСОРГИНА



VERSET DE COMMUNION DE LA FETE (CELUI DU DIMANCHE)

(cf. liturgie dominicale ordinaire dans le petit livre vert :)

Причастен воскресный : Хвалите
Господа с небес, хвалите Его в вышних.
Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Koinonikon du dimanche : Louez le Seigneur
du haut des cieux, louez-le au plus haut des
cieux. (Psaume 148, 1). Alleluia, alleluia,
alleluia.

PUIS VERSET DE COMMUNION DES SAINTS





La mémoire du juste sera éternelle (Psaume 111, 6). Alleluia, alleluia, alleluia.

